**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za francuske i frankofonske studije** | **akad. god.** | 2022./2023. |
| **Naziv kolegija** | **Prevođenje s francuskog na hrvatski II** | **ECTS** | **3** |
| **Naziv studija** | **Diplomski sveučilišni dvopredmetni studij Francuski jezik i književnost – prevoditeljski smjer** |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [x]  1. | [ ]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [ ]  zimski[x]  ljetni | [ ]  I. | [x]  II. | [ ]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. | [ ]  VI. |
| **Status kolegija** | [x]  obvezni kolegij | [ ]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA[x]  NE |
| **Opterećenje**  | 0 | **P** | 30 | **S** | 0 | **V** | **Mrežne stranice kolegija** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | prema oglašenom rasporedu | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | francuski i hrvatski |
| **Početak nastave** | prema oglašenom rasporedu | **Završetak nastave** | prema oglašenom rasporedu |
| **Preduvjeti za upis** | Položen kolegij *Prevođenje s francuskog na hrvatski I* |
|  |
| **Nositelj kolegija** | Marija Spajić, prof.  |
| **E-mail** | mspajic@unizd.hr | **Konzultacije** | prema oglašenom rasporedu |
| **Izvođač kolegija** | Marija Spajić, prof. |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnici na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnici na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [ ]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [x]  vježbe | [x]  obrazovanje na daljinu | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [x]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | 1) analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za adekvatno prevođenje srednje zahtjevnih tekstova; 2) primjenjivati prevodilačke spoznaje, strategije i kreativnost na konkretnim tekstovima; 3) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja; 4) diskutirati i konstruktivno surađivati s kolegama prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 5) samostalno prevoditi srednje zahtjevne tekstove; 6) usmeno ili pismeno sažeti i preformulirati osnovne informacije iz teksta; 7) analizirati i argumentirati vlastita prijevodna rješenja služeći se adekvatnim metajezikom; 8) objektivno analizirati i vrednovati tuđi i vlastiti prijevod; 9) vršiti post-editing strojno prevedenog teksta;10) poštivati zadane upute i rokove. |
| **Ishodi učenja na razini programa** | 1) vladati francuskim jezikom na razini C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u2) poznavati temeljne značajke francuske kulture i civilizacije te frankofonskih kultura3) primjenjivati jezične, diskurzivne i književno-stilske spoznaje u samostalnoj analizi teksta4) poznavati i samostalno primjenjivati prijevodne strategije i postupke u prevođenju raznih vrsta tekstova (novinskih, poslovnih, stručnih, znanstvenih, književnih, stripova i sl.) s francuskog na hrvatski te s hrvatskog na francuski jezik 5) vladati osnovnim informatičkim vještinama na korisničkoj razini te alatima za računalno potpomognuto prevođenje (CAT);6) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja te kritički vrednovati prikupljene informacije;7) brzo se i učinkovito tematski dokumentirati te primjenjivati tematska znanja u izradi prijevoda;8) samostalno raspravljati o traduktološkim temama, općenitim ili vezanim za konkretni tekst, služeći se prikladnim metajezikom; 9) ispravljati leksičke, gramatičke i tekstualne pogreške u vlastitom ili tuđem prijevodu, kritički usporediti više inačica prijevoda istoga teksta te vrednovati vlastiti ili tuđi prevodilački rad; 10) etički obavljati posao sukladno standardima struke, samostalno ili u ekipi, u povoljnim radnim uvjetima ili pod pritiskom te preuzeti odgovornost za obavljeni posao;11) prepoznati potrebu stjecanja novih znanja i trajnog usavršavanja. |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [x]  domaće zadaće | [x]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [x]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [ ]  izlaganje | [ ]  projekt | [ ]  seminar |
| [x]  kolokvij(i) | [x]  pismeni ispit | [ ]  usmeni ispit | [ ]  ostalo: |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave (min 70%, a u slučaju kolizije 50%).Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz zadaća i kolokvija tijekom semestra. Student tijekom semestra mora dobiti barem šest ocjena (3 zadaće i 3 kolokvija).Negativne ocjene iz prijevoda tijekom semestra mogu se ispraviti. Tri neispravljene negativne ocjene znače pad na kolegiju.Ispitu mogu pristupiti svi studenti koji su redovito izvršavali svoje obaveze (zadaće, kolokviji) te koji tijekom semestra nisu dobili tri negativne ocjene. Pristupom na ispit može se isključivo popraviti prosjek, ne i ispraviti negativna ocjena..Svi su studenti dužni slati sve domaće zadaće (iako se sve ne ocjenjuju). Za svako kašnjenje sa slanjem zadaće ili neposlanu zadaću dobiva se minus, a tri minusa znače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek.Aktivnost i zalaganje na satu također se posebno vrednuju (+), a za svaka tri plusa student dobiva ocjenu izvrstan koja ulazi u ukupni prosjek. |
| **Ispitni rokovi** | [ ]  zimski ispitni rok  | [x]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** |  | Prema oglašenom rasporedu | Prema oglašenom rasporedu |
| **Opis kolegija** | Kolegij se nastavlja na kolegij Prevođenje s francuskog na hrvatski I i nadopunjuje s kolegijem Prevođenje s hrvatskog n francuski II te predstavlja srednju od tri faze usvajanja i primjene prijevodnih znanja i vještina.Posvećen je razvijanju prijevodnih vještina potrebnih za adekvatno prenošenje smisla teksta s francuskog na hrvatski jezik samostalnim i grupnim prevođenjem srednje zahtjevnih tekstova, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda. Napredovanje studenata redovito se provjerava pisanim prijevodima obavljenim kod kuće, kao i kolokvijima. Predviđen je i rad na prijevodima na satu, kao i mali projektni zadaci u svrhu usvajanja profesionalnih vještina. U radu će se aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom, bazama podataka i sl.). Posebna će se pozornost posvetiti prevođenju frazema te prenošenju realija iz polaznog jezika u ciljni. Izvršavajući predviđene prijevodne zadatke studenti će kroz pritom nužan kontrastivni pristup usavršavati i produbljivati svoje kako francuske tako i hrvatske jezične kompetencije, kao što će i stjecati te produbljivati spoznaje o francuskoj i frankofonskoj kulturi i društvu. Stjecat će i naviku praćenja francuskih (frankofonskih) medija te graditi osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. Uvodni razgovor: syllabus (sadržaj kolegija, ciljevi, ishodi, studentske obaveze, način vrednovanja)2. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 3. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)4. Prvi kolokvij 5. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 6. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 7. Drugi kolokvij 8. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 9. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 10. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)11. Treći kolokvij 12. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 13. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)14. Četvrti kolokvij 15. Analiza prijevoda, zaključni razgovor |
| **Obvezna literatura** | 1.Putanec, V., *Francusko-hrvatski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb (razna izdanja) 2. *Le nouveau Petit Robert* 3. *VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 2015. 4. Grevisse M.: *Le bon usage*, Duculot. 5. Pranjković, I., Silić, J., *Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta*, Školska knjiga, Zagreb, 2007.6. Jozić, Ž. (ur.): *Hrvatski pravopis*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014. |
| **Dodatna literatura**  |  |
| **Mrežni izvori**  | [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr) <http://hjp.novi-liber.hr><http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm> <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/><http://proleksis.lzmk.hr/> <http://ihjj.hr/><https://www.wordreference.com/> |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [x]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [ ]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [ ]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 50% kolokviji, 50% zadaće |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita**  | 0 – 20 bodova | nedovoljan (1) |
| 21 - 25 | dovoljan (2) |
| 26 - 30 | % dobar (3) |
| 31 - 35 | % vrlo dobar (4) |
| 36 - 40 | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [ ]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena /****Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.  |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)